

Details on Project: The cultural/power turn in SA translations

Focus Area

OTHER

Particulars of Applicant

Project Leader	Prof Jacobus (JA) Naude
Faculty	The Humanities
Department/Unit/ Centre	Language Management and Language Practice

Proposal Details

Title	The cultural/power turn in South African translations
Description	<p>This research project involving approximately ten master students describing existed translations into English, Sotho, Xhosa and Zulu. The realisation of postcolonial translation studies in the mid 1990s lead to translations created to benefit the culture of the colonised at the expense of the culture of the coloniser/imperialist. This research indicates by means of a translation critical analysis how in South African translations the dominated target culture is rehabilitated, enriched or globalised; how the dominate source culture is subverted and how the dominate target culture is resisted through maintenance of the dominated source culture.</p> <p>2007 Overcome cultural exclusion. Globalisation and localization strategies in literary translation. Culvelier, P, Du Plessis, LT, Meeuwis, M, Teck, L (eds). Multilingualism and exclusion. Pretoria: van Schaik, pp.149-161.</p> <p>2005. The Shaping of Cultural Knowledge in South African Translation. SPIL 36: 35-58.</p> <p>2005 Translation and cultural transformation. The case of the Afrikaans Bible Translations. Hung Eva (ed) Translation and Cultural Change: Studies in history, norms and image-projection. John Benjamins Translation Studies Series 61. Amsterdam: Benjamins pp.19-42.</p> <p>2005. The cultural turn in South African translation. Rehabilitation, subversion and resistance Acta Academica 37(1):22-55.</p> <p>2004 Enriching Xhosa Culture. The Transference of Social and Material Culture in the Xhosa Translation of The Prisoner of Zenda. Alternation 11(2):247-263. (co-author)</p> <p>2004. Foreignising as translation strategy in prescribed books for second language learners. Journal for Language Teaching 38/2:230-242. (co-author)</p> <p>2004. Representation of poetry in the Afrikaans bible translations. A corpus-based translation analysis. Language Matters 35:233-254.</p> <p>2004. The rhetorical forms of Henry Rider Haggard's Nada the Lily in Zulu Southern African Linguistics and Applied Language Studies 22(1&2):9-25. (co-author)</p> <p>2004. Reanimating Orality: The Morality Play Everyman /Elkerlijk in Southern Sotho. Journal for Semitics 13(2):139-158. (co-author)</p> <p>2004. Afrikaanse bybelvertalings 'vir Afrika'. Die vertalers en hulle kulturele agenda [Afrikaans Bible translations 'for Africa'. The translators and their cultural agenda]. Acta Theologica 24(1): 127-146.</p> <p>2004. Trends in colonial translation. Henry Rider Haggard's King Solomon's Mines in Xhosa. Journal for Semitics 13(1), 121-132. (co-author)</p> <p>Conferences/Kongresse: International:</p> <p>2007 The shaping of cultural knowledge in South African translation. CETRA, Leuven,</p>

	<p>29 November 2007.</p> <p>2006 The cultural turn in South African translation: Les Méthodes de la Traduction. Sidi Bel Abbés, Algeria, 15-16 May 2006.</p> <p>2005 The rehabilitation of the source culture in Geza Vermes' translation of the Dead Sea Scrolls (2004). Guest lecture, Christian Academy of Theology, Warsaw, Poland, 18 May 2005.</p> <p>2004. Lost in translation. Designation, identification and classification of flora in translated Near Eastern texts. 50th Rencontre Assyriologique Internationale, Skukuza, 2-5 August 2004 (Co-presenter).</p> <p>2001. Translating culture-specific elements in a South African novel for young adults. 5th Language International Conference. Bloemfontein. 4-6 July 2001.</p> <p>1999. The Afrikaans Bible Translations and the Cultural-Political Transformation of the Afrikaner. International Conference on Culture and Translation. 25-28 August 1999. Beijing: Peking University, 34-35.</p> <p>National Conferences: 2005 Reanimating orality. The case for a new Bible translation in Southern Sotho. SASNES, University of KwaZulu-Natal, Pietermaritzburg (19-23 September) (co-presenter).</p> <p>2004. Globalisation in South African Translation. PanSALB Conference, Pretoria, 29 September 2004.</p> <p>2004. The Power Turn in South African Translation. Intercultural Communication Conference, Linguistics, Stellenbosch, 6-8 September 2004.</p> <p>2003. Afrikaanse Bybelvertalings 'vir Afrika'. Die vertalers en hulle kulturele agenda [Afrikaans Bible translations 'for Africa'. The translators and their cultural agenda], Bloemfontein, inaugural address, 7 May 2003.</p> <p>2002. The cultural turn, rehabilitation, subversion and resistance in South African translations. Cultural Studies Seminar, Bloemfontein (17 June).</p> <p>DUUR VAN PROJEEK/ DURATION OF PROJECT 1998 to date</p>
Funding	None

Members

E Viljoen
JB Hlonwange
N Danso
L Bambelo
SG Mlonyeni
Y Mweza
Mev Cornelia (C) Geldenhuys
E du Preez
NJ Lötter